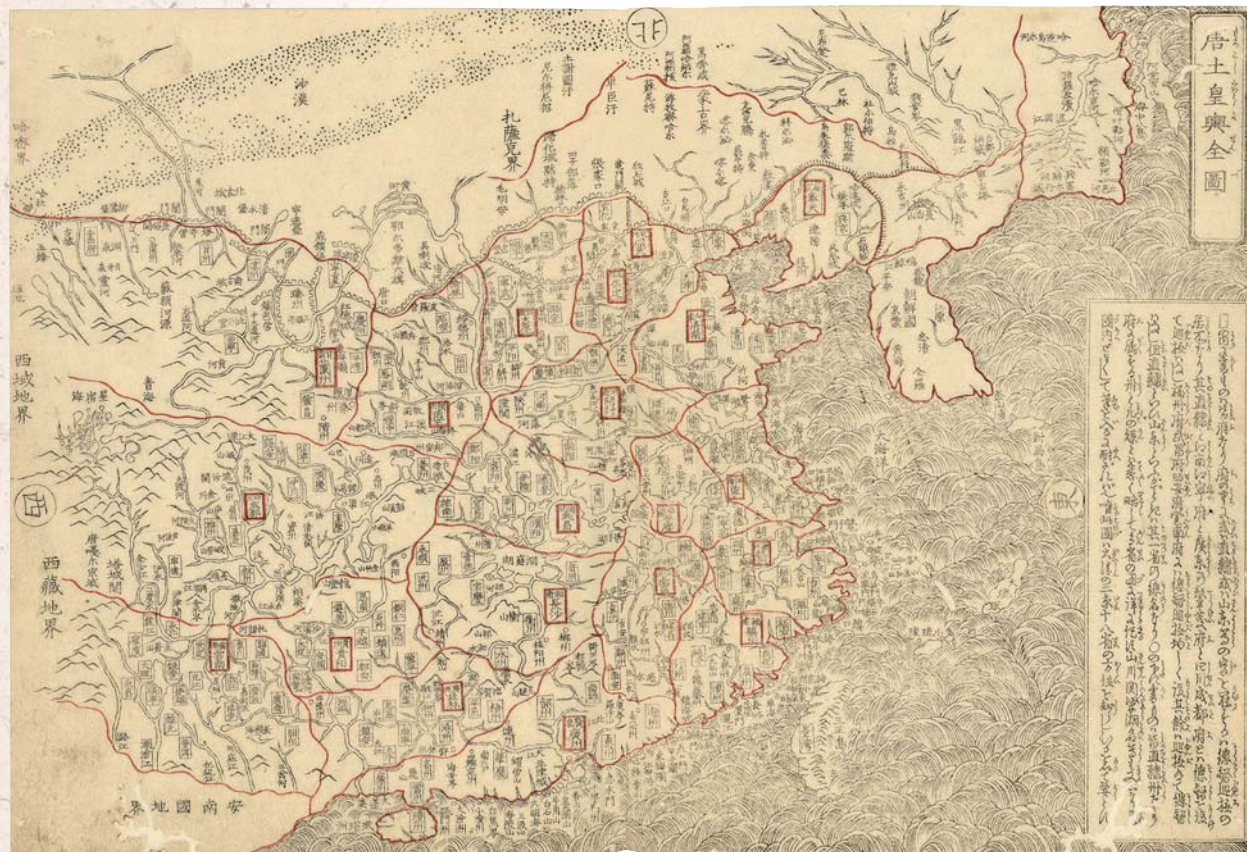




圖二 特殊花紋框標示描述建築景色的詩詞

圖一 刻有樂毅和燕惠王之版畫



圖三 唐土皇輿全圖

《唐土名勝圖會》

—日本江戶時期的中國旅遊名勝指南

許曉倩

要了解一地風土民情或都市發展的沿革，除了從浩瀚方志中尋覓，輿圖及版畫亦可提供我們彌足珍貴的第一手史料。特別是那些隨著歷史演變，僅能從史籍書寫加以認識的都城名景，透過古籍中的版畫圖繪，讓人得以一窺全貌，《唐土名勝圖會》便是這樣的一部書。本書是日本江戶時期專為日本商旅編纂的中國旅遊指南，內容描繪清代北京城的建築、名勝及風土民情，是了解今昔城市建築變革及民俗研究的重要史料。

「唐土」及「名勝圖會」的定義

日本自七世紀大化革新至平安時期遷都平安（今京都）以來深受中國文化影響，期間曾多次派遣唐使至中國進行文化交流，國號中的「唐」字，也成為日本人對中國的稱呼，即便中國改朝換代，對於中國依然以「唐土」稱之。本書卷一「唐土皇輿圖之說」的卷端，即交代「唐土」一

詞的由來：

日本國稱之為唐土的國家，是位於亞洲，從北端二十四、五度到四十二、三度的大國。古代伏羲、神農統治天下時，尚未定國號。自帝堯初建國以唐號國以來，就稱此國為唐土。（註一）故《唐土名勝圖會》中「唐土」一詞即指「中國」。來自中國的商人

稱為「唐人」；而中國話雖在正式場合被稱為漢文，口語中則通稱為「唐語」。

「名勝圖會」為日本江戶時代書坊出版品流行的體例，內容近似中國的方志。以版畫描繪出地區景觀，包含建築、風景名勝，及風土民情，佐以詳細文字說明，除描述古蹟名勝之緣由及相關事項，亦述及各府縣中當

旗居址及街道建築)，卷四為外城和苑囿（如：圓明園、暢春園、蘆溝橋等），卷五為直隸的順天府及保定、永平、河間府；卷六為天津府及周圍府城。內容沿襲圖會體例：先闡述中國歷史沿革，描述風俗，再記大內皇城，接著描述外城和苑囿。即先介紹中國廣大疆域，讓讀者對地理和空間有大致瞭解後，再進一步介紹都城內部結構，和細部人文風情。文章採取先定大輪廓，再詳述細節的編排方



圖六 「大市街」牌坊滿漢文一同出現

式，其餘各縣城亦援用此法來介紹。此書為大阪書肆龍章堂及京都書肆合作刊行的朱墨套印本。每半葉版框高二〇·五公分，廣十五公分，四周單欄，無魚尾，中縫上記「唐土名勝圖會」，中記卷目，下記卷次及葉次。卷首有序三篇，分別為「文化二年龍次乙丑秋八月穀旦播州奧田元繼」、「享和四年春正月既望皆川愿書」及「文化乙丑之春泉州橫塘有則書於次華僑居一貫齋」，卷末有〈跋〉為「文化二年丙寅春書肆淺文貫僅識」。扉葉有「浪華心齋橋龍章堂書坊新刻發兌」及「唐本照合文化新刻」兩方書店印記（圖五）。卷首有凡例六則，說明本書之命題、內容及編排方式。全書以日文書寫，然版畫中亦使用中文來解說，例如版畫中牌樓匾額有滿漢文一同出現的場景（圖六）。

木村孔恭（一七三六—一八〇二），幼名小太郎，通稱坪井屋吉右衛門，字世肅，號菴葭堂、巽齋等，為江戶中期著名學者及藏書家，是本書主要編纂者。大阪人，家中世代經營酒事業，但本人充滿文人氣息，身兼文人畫家、本草學者、藏書家等多重身份，在書畫、古董、書籍、器物等收集上亦不遺餘力。本書編排內容及版畫，採用多達五十一種中國善本古籍為參考資料，多出自他的藏書。例如：關於北京沿革和名勝引用自《宸垣識略》，輿圖類參考《天下輿地各省全圖》和《輿地一統各府全圖》等輿圖專書；介紹皇室朝服、冠帽等服飾典章類則有《大清會典》、《欽定萬壽盛典》、《皇朝禮器圖式》等書籍。地理類更援引《輿地紀勝》、《水經注》等專書及大清朝十五省方志，此外小說類涵蓋《山海經》等種類繁多的中國典籍。

地名人的小傳事蹟，並間或有人物插圖補充內文不足處（圖一），一些描述景色的著名文人詩詞亦成為解說內容，以特殊花紋框標示出（圖二）。各標題下加以小字註釋，詳述其內容，例如描述街道或牌樓，先述其地點，繼而說明歷史沿革及現況。《唐土名勝圖會》凡例第六條指出此書出版緣由：「……希望對漢史學者及自然史研究者有些許貢獻，也為外出旅

遊者作準備。」，使本書名符其實為一部介紹中國的旅遊書，專為日本人介紹清代中國各府縣名勝古蹟及習俗、建築的圖會本。

版本及作者

此部書原計畫出版一系列中國各省都城的圖會集，在卷一中刊出「唐土皇輿全圖」，並以紅線來分出各省份（圖三）。凡例第一條亦提及「暫且編述京師、直隸部分，誓言日積月累繼續出版」，故第一部份出版內容僅涵蓋清代宮殿、北京城及河北主要縣城。從京師（北京）開始，以直隸（保定府、永平府、河間府、天津府、正定府、順德府、廣平府、大名府、宣化府）為首章開始介紹。在第六冊卷末附有近期出版目錄，預計第二部將出版「山東、山西、河南、江南、安徽」，第三部為「福建、浙江、湖廣、湖南、江西」，第四部為「陝西、甘肅、四川、廣東」，第五部是「廣西、雲南、貴州」，最後第六部介紹「盛京」，希望能讓閱讀者對中國地理情形有通盤瞭解，但最後未能刊行，相當可惜。本書首先選定北京城及清代宮殿作為開端，乃因北京

為清代首都，在介紹國家時，以主要都城為主，再擴及其他附近區域，故以直隸省為首章，再對附近的省城循序介紹。

本院所藏《唐土名勝圖會》有兩部，一部為文化二年刊本，另一部為文化三年，然經詳細比對序文後發現，兩部所刊行時間記錄上雖相差一年，但僅卷端序文排序略有不同，而文化三年版本多了「享和三年癸亥臘月上輪官准，文化三年丙寅三月海宇發行」之牌記（圖四），兩相對照版式、行格和雕刻手法，發現出於同一刻版。且因文化二年版本有重新修裱裝訂過，故序文排列及牌記可能散易或錯置。加諸坊間多以文化三年刊本為通行本。為顧及古籍內容完整性，本文以文化三年（西元一八〇六，嘉慶十一年）刊本來做介紹。



圖五 書店印記



圖四 文化三年牌記

陵齋，有法橋玉山的稱號，江戶後期大阪著名畫工，亦為木刻高手，擅長人物、花鳥山水，是日本近代刻版細密畫的始祖，本書精美細緻的版畫出自其手，版畫中酒樓店面的字號皆細心刻寫，不因建築物的大小而忽視，圖中人物表情及動作無一不刻畫生動，即使場面人數眾多，如「乾清宮千叟宴」（圖七），但細看面部表情，

有佈滿鬚鬚皺紋的長者，有面帶微笑聊天者，工筆細膩毫不因人物身小而含糊描繪。

主要特色及內容

圖會本雖近似方志，但亦有不同之處。方志記載不同類目，舉凡一地之山川、人物、金石、疆域、藝文等內容包羅萬象，但圖會為大範圍介紹

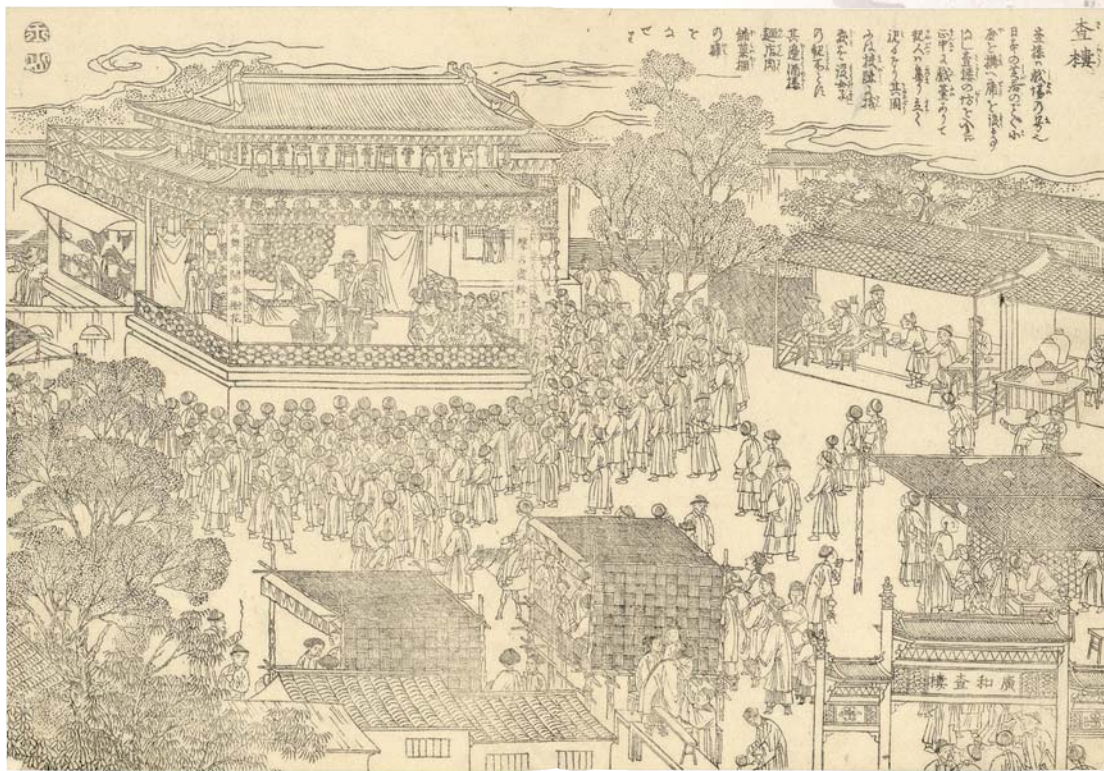


圖九 東西院青樓之光景

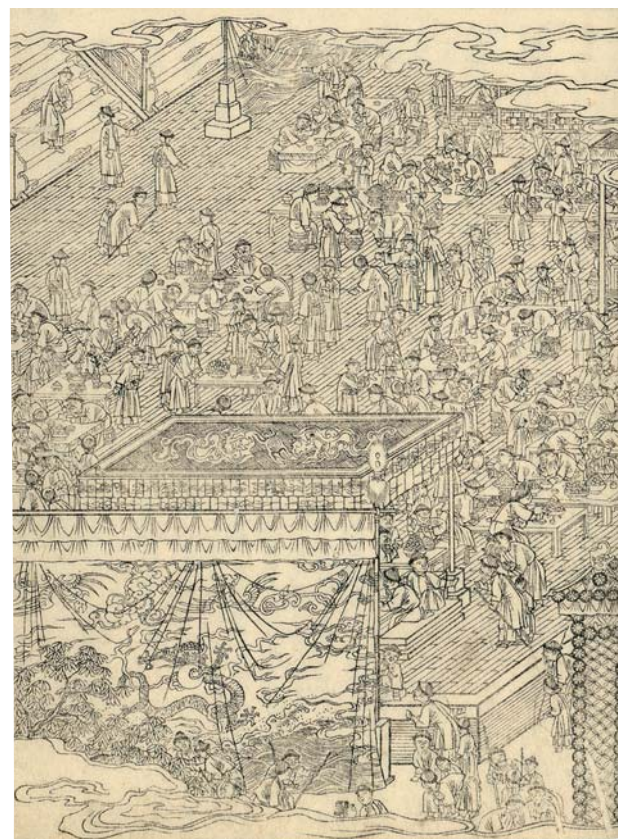
一地，內容上必須有相當取捨，可說是去蕪存菁。且方志中地圖與版畫著重大範圍的山川河流、都城分佈，圖會本則取景點做細部描繪及介紹。本書有以下幾點特色：

(一) 北京城建築的描繪

市民藝術的發展，隨著都城繁榮掀起精彩樂章，北京城當然也不例外。本書在北京都城研究上是相當重要的資料，特別針對北京城中已凋零的戲館、娼館等建築物。書中對這些建築的描繪在中國戲曲和都城沿革研究上都有相當助益，戲曲研究者多引用書中介紹位於外城之東的「廣和查樓」為早期北京城戲院代表。「查樓」為戲院別稱，此查樓在明代建立，清乾隆庚子年間經大火燒毀，重建後加上匾額題為「廣和查樓」（圖八）。版畫中刻畫戲臺居廣場中央，群眾駐足圍觀，四周搭建女性專用棚子，婦女可安坐其中看戲，不需拋頭露面或受到騷擾。但「廣和查樓」現已消失，舊有景觀僅能自版畫中得知，突顯本書版畫佐證史料的歷史價值。又如



圖八 廣和查樓



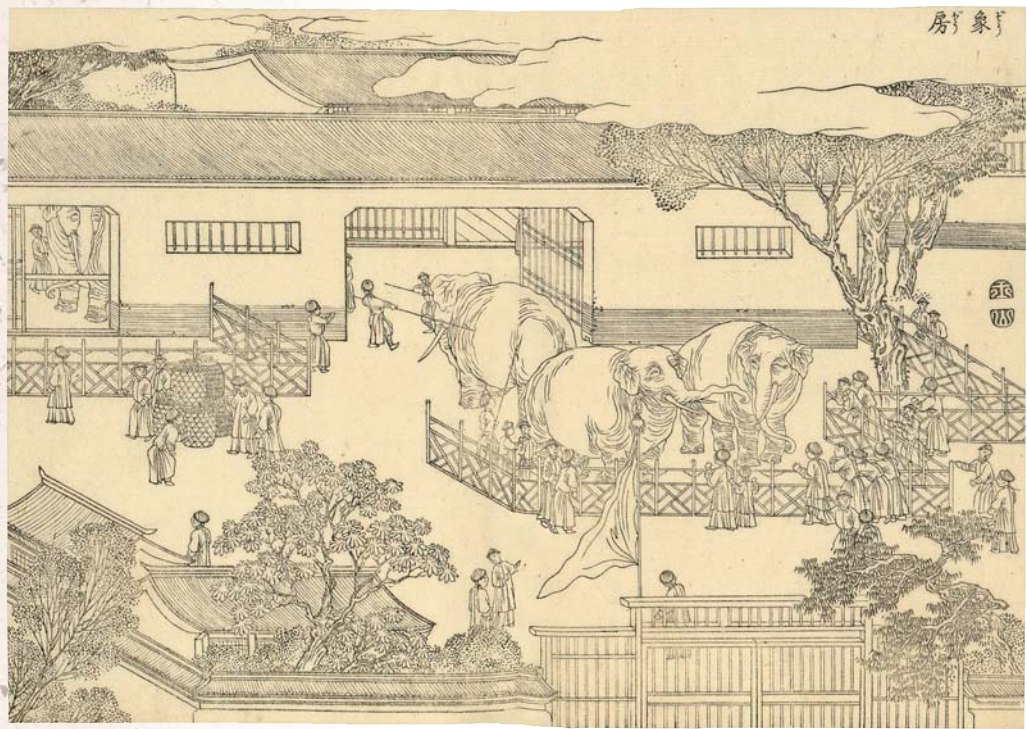
圖七 乾清宮千叟宴

的交流港口，雙方私人商業交往仍相當密切。德川幕府將軍，如德川吉宗等執政者，對儒學及中國古籍在日本的傳播不遺餘力，大量收購中國古籍經典。然而在當時普遍上對外聯繫封閉的社會中，私人出版商想收集大量又完整的典籍、方志做為編書資料，沒有相當財力支援可說是相當困難。故卷末書肆淺文貫《跋》文指出：

「……費多年之力，殆傾家貲以綉

梓，苦心精力之所致」。而木村先生的藏書對本書的編纂問世帶來極大助益。本書各卷頭刊有「故菴葭堂木世肅先生遺意」，乃是對此部書刊行前即去世的木村先生表達敬意。

圖會本除注重內容豐富度外，版畫雕工精美也相當重要。對本書版畫功不可沒者，當屬身為版畫雕刻者及編纂的岡田玉山（一七三七—一八一二）。名尚友，字子德，號玉山、金



圖十一 象房

加深讀者對地區的印象。談到北京城時不可或缺的景點當屬「燕京八景」。此八處景點雖自明朝即有，但乾隆年間才正式訂下名稱，即「蓊門煙樹（西土城）」、「盧溝曉月（盧溝橋）」、「金台夕照（金台路）」、「瓊島春蔭（北海公園）」、「居庸疊翠（八達嶺）」、「太液秋風（中海）」、「玉泉趵突（玉泉山）」和「西山晴雪（香山）」。

以「玉泉山」為例（圖十），清代玉泉山為皇帝私人苑囿，乾隆會命人取天下各泉水做評比，以水之輕重來測量水質，輕者為佳，所謂「質貴輕」，結果以玉泉水最輕，故定為「天下第一泉」，成為宮廷御用水。版畫可見玉泉山秀麗景色，書中亦詳述玉泉山因其泉水之清及甜美聞名。

玉泉山由於泉水之清而名……，泉水從螭口噴出，其聲如珮玉，其色如素絹，味極甜，潄為池，廣三丈許……為燕京八景之一，名玉泉垂虹，刻有乾隆御書玉泉趵突四字。（卷四頁五十二）

其餘著名景點大至民眾禁止進入



圖十 玉泉山

「東西院青樓之光景」（圖九），是著名燈市口延伸出去的地區，身著官服者坐於華麗的青樓中，一旁有女子環伺陪酒，或吟詩作對，顯示奢華之風。

「八旗居住區」是本書中值得介紹的部分，清代八旗軍居住內城中《八旗通志初集》卷二十三：「都城之內，八旗居址，列於八方」，又「八旗官員、兵丁，俱造分定地方居住。」，即各旗分旗居址特定區域。本書對八旗居址的內城總圖介紹相當詳細，包含各參領及人數分佈。對居址中建築或機構，及其執掌均詳細介紹，如：「鑲藍旗居址」的範圍包括有太常寺署、督察院、刑部署等重要機構，提及「刑部署」時更詳述內部官員額的分配，及刑法種類：

刑制有五種，稱五刑，其一為笞刑，用小竹版鞭打十至二十下，……罪有十惡……一為謀反，計畫顛覆國家社稷者，二為謀大逆……（卷三頁五十九）

還對諸如贖刑、刺字、刑具等逐一說明，對所提及各機構相關執掌均

有詳細介紹。值得一提的是內城地區隨著八旗人口增加逐漸不敷使用，使接近內城城牆處新增許多巷弄街道，此區域成為貧困八旗子弟聚居之所。原本內外城居民的界線，也因城市居民間消費行為而產生變化，內城旗人與外城居民間因物質及商業交流，打破彼此間的限制，甚至在內城有專門做旗人生意的攤販及酒館。

（二）對各地名人的描繪

在各縣城的介紹中，亦提及當地歷史上有名人物及重要事蹟，例如介紹靈壽縣時，舉出戰國時代的將軍樂毅為代表，一旁版畫為趙王欲命樂毅出兵伐燕，樂毅泣訴不從之因（圖一）。並以小字詳註樂毅的生平事蹟。除樂毅外，尚曾提及：漢朝李廣、唐朝韓愈、狄仁傑等名人官員及事蹟，此部分大多參考中國方志對當地名人的描述；或對地方值得紀念的祠堂、廟宇做簡單的介紹。

（三）著名景點及苑囿的風景

描述風土名勝及地理環境需要精確優雅的文字，但精美的版畫，更能

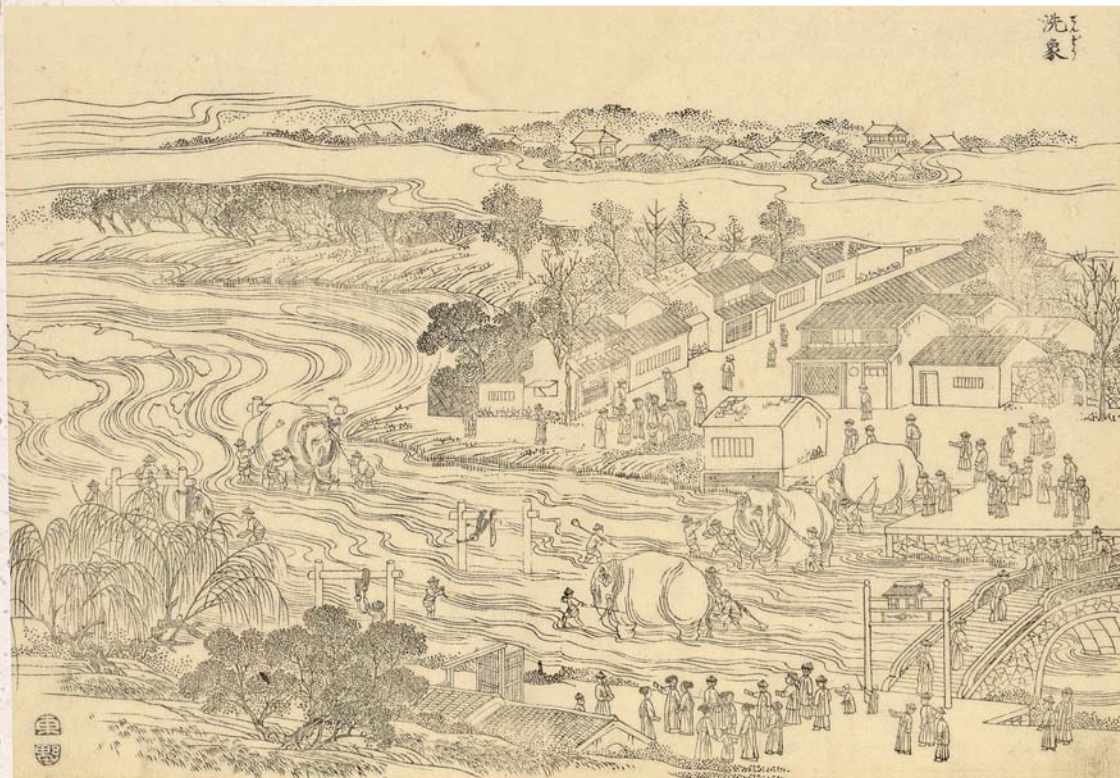
的皇家御苑，如：暢春園、圓明園、靜明園、靜宜園等，小至景色特殊，或具奇典故者，如呂公洞、觀音堂、滴水岩等，以及古蹟寺廟的白雲觀、功德寺、龍神廟等建築，均為本書介紹範疇，除詳述位置，更佐以版畫點出特殊之處。

（四）介紹都城風俗

本書對都城風俗活動及慶典節日均有詳細介紹。如，北京城每年約六月伏日進行的「洗象」活動，即為特殊習俗。

宣武門有「象房」（圖十一），而北京亦有專門負責養象的官署「攀儀衛馴象所」，由象師指揮管理，象隻由南方進貢，供應朝廷在慶典中使用，除可馱載祭器、駕駱車出行，或擔任行列中的鹵簿職位，在朝會時亦列於午門前左右，待百官入朝後，左右象交鼻而立，維持朝會時的秩序，管制出入。大象除帶來莊嚴肅穆的氣氛外，也被視為祥瑞的象徵。

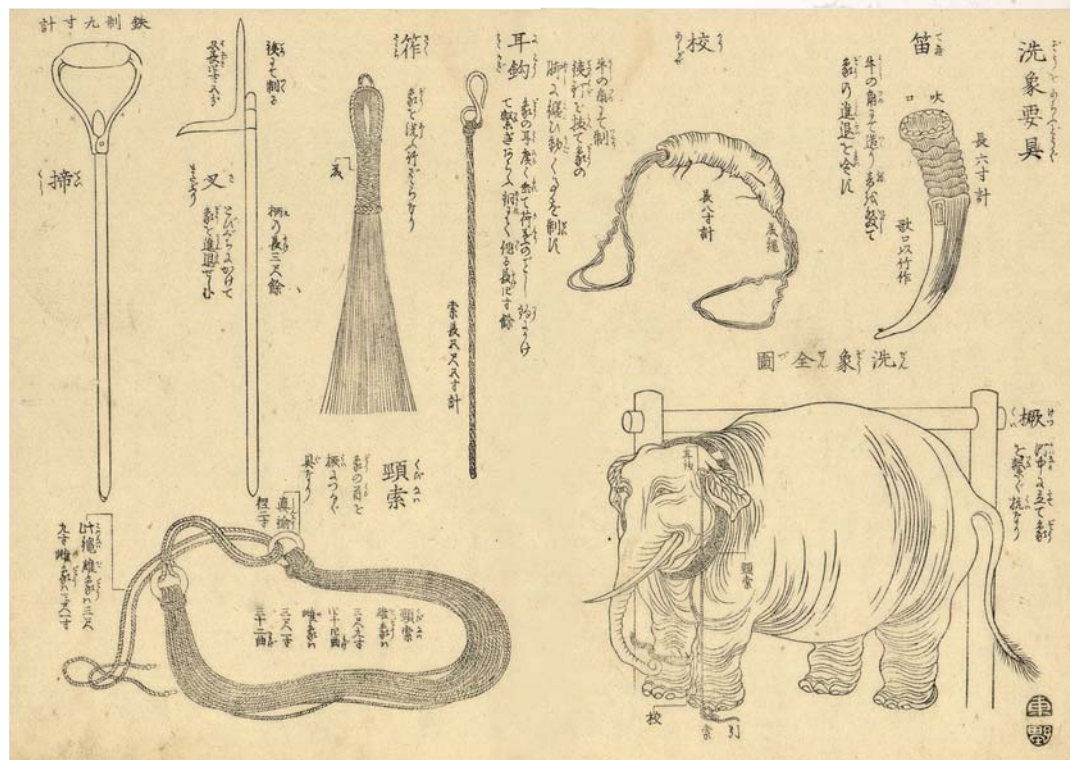
六月六日原本並非特殊節日，但因盛夏時節進行沐浴曝曬可驅避蟲



圖十四 官兵奉著象隻於河中沐浴

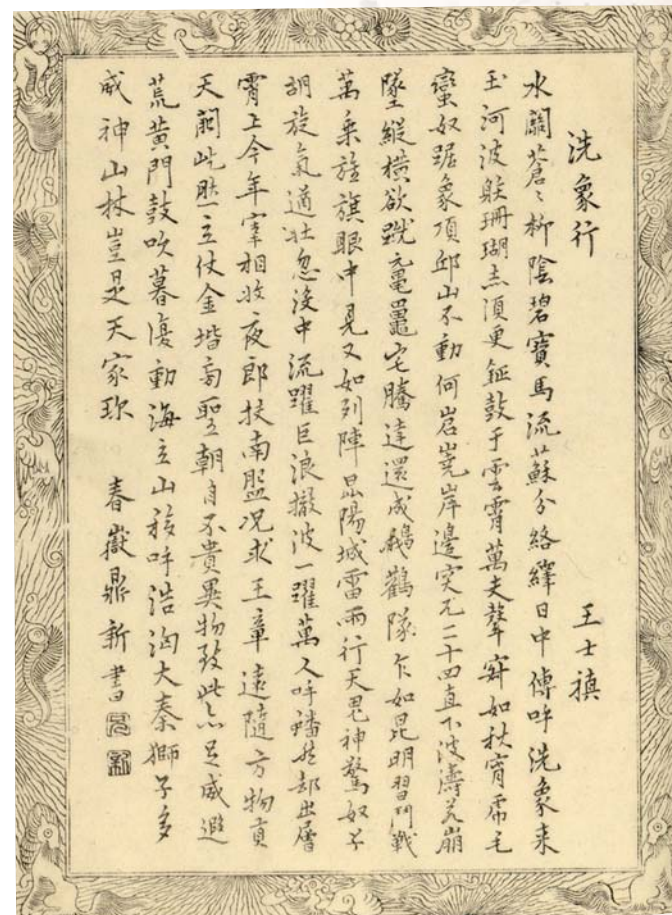
河中的位置。象笛則可命令象隻的進退，吹口處以竹子製作，笛身以牛角製成。象笛與長叉互相配合運用來驅使象隻移動；箬則是幫象洗澡的竹刷。圖十四中官兵奉著象隻在河中沐浴，有五隻象在河中，象身被洗象工具束縛固定，官兵高舉箬來洗刷象隻，此一洗象習俗至光緒年間才停止。

另一大型活動為「逛燈市」，明清時期正月元宵時節，自農曆正月初八至十八結束。本書介紹燈市地點為「東安門王府大街東，崇文門西，長二里許」，在清初順治時期此燈市街還存在，但康熙中後期就遷移至正陽門外的花市、天橋、琉璃廠一帶。然此地仍為眾多攤販聚集處，酒樓茶館依舊生意鼎沸。根據書中描述攤販銷售物品從貴重珠寶至便宜雜貨，無所不包。版畫中亦可見到張燈結彩和人群鼎沸的場面，家家戶戶樓簷懸掛花燈，人們在酒樓飲酒談天，欣賞花燈；攤販林立街道，人群摩肩擦踵享受逛燈市的樂趣。



圖十三 洗象工具

蟲，在北京及皇城中均有晾曬或洗浴的活動，連動物也不例外。因此每年六月六日左右，大象會至宣武門外護城河內洗澡，官校以旗鼓迎接，都城居民也到此觀賞難得一見的「洗象」景觀，甚至還出現「象來街」的地名（今已併入宣武門西大街）。清代大學士王士禛的《竹枝詞》頗能顯出眾人



圖十二 王士禛《洗象行》，以花框嵌入詩文

對洗象壯觀場面的興趣：「……玉水輕陽夾綠槐，香車筒轎錦成堆，千錢更賃樓窗座，都為河邊洗象來。」，另有《洗象行》收錄本書中，以花框嵌入詩文（圖十二）。

洗象必備工具也在介紹之列（圖十三），其中以轂、頸索、校、耳鉤、箬等工具綁住象隻，固定它們在

結語

本書對中日文化交流具有相當大的貢獻，出版時正逢日本鎖國時期，對外交流僅限長崎港，一般民眾對日本以外情形所知甚少，本書擴展日本人的眼界，對中國宏偉的宮城，優美的山川名勝，和當地風俗民情，做了一連串介紹。雖然當時作者群並未親赴中國進行考察，僅以書籍文獻為資料，但節慶地點易隨時代變遷而改變，書籍編纂時仍沿用舊有資料，使內文難免有傳抄或引用錯誤之處，但無損此書在文化交流上的重要性。書中介紹的北京城各區域（從宮城至外苑），及社會階層的形貌（自皇帝至庶民）反映出清代乾隆以前的歷史風貌，成為都城沿革的重要文獻。

作者為本院圖書文獻處研究助理

註釋

1. 正文後有小字註釋：「李唐時期……日本和唐朝交往如此頻繁，便將堯時期的唐和李氏的唐都稱為唐土。」，本文中引用的日文譯文部分，參考北京古籍出版社出版之《唐土名勝圖會》（1985），由錢端義、周豐一翻譯，但筆者根據原文對翻譯略做修改。